

# Viver e escrever em trânsito entre Angola e Portugal: Entrevistas e ensaios

Outono 2023/Primavera 2024

**Tagus Press**

**Center for Portuguese Studies and Culture**

University of Massachusetts Dartmouth

Portuguese Literary & Cultural Studies (PLCS) 40/41

EXECUTIVE EDITOR

Mario Pereira (University of Massachusetts Dartmouth)

EDITOR

Anna M. Klobucka (University of Massachusetts Dartmouth)

BOOK REVIEW EDITOR

Fernando Belez (University of Newcastle)

EDITORIAL BOARD

Ana Paula Ferreira (University of Minnesota)

Cristiana Bastos (Universidade de Lisboa)

Phillip Rothwell (Oxford University)

ADVISORY BOARD

Gonzalo Aguilar (Universidade de Buenos Aires)

Luiz Felipe de Alencastro (Universidade de Paris–Sorbonne)

Maria Aparecida Ferreira de Andrade Salgueiro

(Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Vincenzo Arsillo (Universidade de Veneza)

Dário Borim (University of Massachusetts Dartmouth)

Flávio Carneiro (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)

Bruno Carvalho (Harvard University)

Alda Costa (Universidade Eduardo Mondlane)

Patricio Ferrari (Universidade de Lisboa)

Memory Holloway (University of Massachusetts Dartmouth)

Kenneth David Jackson (Yale University)

Johannes Kretschmer (Universidade Federal Fluminense)

Alexander Luz (Universidade Federal Rural do Rio de Janeiro)  
Nataniel Ngomane (Universidade Eduardo Mondlane)  
Horst Nitschack (Universidade do Chile)  
Marcus Vinicius Nogueira Soares (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)  
Carlinda Fragale Pate Nuñez (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)  
Rita Olivieri-Godet (Universidade de Rennes II)  
Carmen Villarino Pardo (Universidade de Santiago de Compostela)  
Rodrigo Petrônio (Poet, Essayist—FAAP— Fundação Armando Álvares Penteado)  
Isabel Pires de Lima (Universidade do Porto)  
Jerónimo Pizarro (Universidade de los Andes)  
Andrea Portolomeos (Universidade Federal de Lavras—MG)  
Valdir Prigol (Universidade Federal da Fronteira Sul)  
Roberto Acizelo Quelha de Sousa (Universidade do Estado do Rio de Janeiro)  
Sonia Netto Salomão (Universidade de Roma)  
Nelson Schapochinik (Universidade de São Paulo)  
Kathleen Sheldon (University of California Los Angeles)  
Boaventura de Sousa Santos (Universidade de Coimbra)  
Carlos Mendes de Sousa (Universidade do Minho)  
Maria de Sousa Tavares (Universidade de Macau)  
Alva Martínez Teixeira (Universidade de Lisboa)  
José Leonardo Tonus (Universidade de Paris–Sorbonne)  
Sandra Guardini Teixeira Vasconcelos (Universidade de São Paulo)  
Jobst Welge (Universidade de Constança)  
Valquíria Wey (Universidade Nacional Autônoma do México)  
Regina Zilberman (Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul)

#### EDITORIAL ASSISTANT

Grace Holleran (University of Massachusetts Dartmouth)

## PREVIOUS ISSUES

*Fronteiras/Borders* (PLCS 1)

Edited by Victor J. Mendes, Paulo de Medeiros, and José N. Ornelas

*Lídia Jorge in other words / por outras palavras* (PLCS 2)

Edited by Cláudia Pazos Alonso

*Pessoa's Alberto Caeiro* (PLCS 3)

Edited by Victor J. Mendes

*2001 Brazil: A Revisionary History of Brazilian Literature and Culture* (PLCS 4/5)

Edited by João Cezar de Castro Rocha

*On Saramago* (PLCS 6)

Edited by Anna Klobucka

*A Repertoire of Contemporary Portuguese Poetry* (PLCS 7)

Edited by Victor K. Mendes

*Cape Verde: Language, Literature & Music* (PLCS 8)

Edited by Ana Mafalda Leite

*Post-Imperial Camões* (PLCS 9)

Edited by João R. Figueiredo

*Reevaluating Mozambique* (PLCS 10)

Edited by Phillip Rothwell

*Vitorino Nemésio and the Azores* (PLCS 11)

Edited by Francisco Cota Fagundes

*The Other Nineteenth Century* (PLCS 12)

Edited by Kathryn M. Sanchez

*The Author as Plagiarist—The Case of Machado de Assis* (PLCS 13/14)

Edited by João Cezar

de Castro Rocha

*Remembering Angola* (PLCS 15/16)

Edited by Phillip Rothwell

*Parts of Asia* (PLCS 17/18)

Edited by Cristiana Bastos

*Facts and Fictions of António Lobo Antunes* (PLCS 19/20)

Edited by Victor K. Mendes

*Garrett's Travels Revisited* (PLCS 21/22)

Edited by Victor K. Mendes

and Valéria M. Souza

*Economies of Relation: Money and Personalism in the Lusophone World* (PLCS 23/24)

Edited by Roger Sansi

*Lusofonia and Its Futures* (PLCS 25)

Edited by João Cezar

de Castro Rocha

*Literary Histories in Portuguese* (PLCS 26)

Edited by João Cezar de Castro Rocha

*The South Atlantic, Past and Present*

(PLCS 27)

Edited by Luiz Felipe de Alencastro

*Fernando Pessoa as English Reader  
and Writer* (PLCS 28)

Edited by Patricio Ferrari  
& Jerónimo Pizarro

*The Eighteenth Century* (PLCS 29)

Edited by Bruno Carvalho

*Transnational Africas: Visual, Material  
and Sonic Cultures of Lusophone Africa*  
(PLCS 30/31)

Edited by Christopher Larkosh,  
Mario Pereira & Memory Holloway

*Luso-American Literatures and Cultures  
Today* (PLCS 32)

Edited by Christopher Larkosh  
with Maggie Felisberto, Jo-Anne  
Ferreira and Emanuel da Silva

*Ocean Crossings* (PLCS 33)

Edited by André Nóvoa

*The Open Veins of the Postcolonial:  
Afrodescendants and Racisms*  
(PLCS 34/35)

Edited by Inocência Mata  
and Iolanda Évora

*Heritages of Portuguese Influence:  
Histories, Spaces, Texts, and Objects*  
(PLCS 36/37)

Edited by Miguel Bandeira  
Jerónimo, Anna M. Klobucka,  
and Walter Rossa

*O Ensino das Literaturas em Português*  
(PLCS 38/39)

Editado por Ana Bela Almeida  
e Joana Meirim

*Portuguese Literary & Cultural Studies* (PLCS) is an interdisciplinary, peer-reviewed hybrid online and print journal that publishes original research related to the literatures and cultures of the diverse communities of the Portuguese-speaking world from a broad range of academic, critical and theoretical approaches. PLCS is published semi-annually by Tagus Press in the Center for Portuguese Studies and Culture at the University of Massachusetts Dartmouth.

### **Manuscript Policy**

*Portuguese Literary & Cultural Studies* welcomes submission of original and unpublished manuscripts in English or Portuguese appropriate to the goals of the journal. Manuscripts should be between 6,000–8,500 words in length and must be accompanied by an abstract. Manuscripts should be in accordance with *The Chicago Manual of Style* (latest version) with parenthetical documentation and a list of works cited. The author is responsible for the accuracy of all quotations, titles, names, and dates. Manuscripts should be double-spaced throughout. All of the information must be in the same language (e.g., abstract, body of the article, bio-blurb). Updated guidelines are available at <https://ojs.lib.umassd.edu/index.php/plcs/index>. PLCS encourages submission of manuscripts in the form of a single attached MS Word document.

Portuguese Literary & Cultural Studies 40/41

# Viver e escrever em trânsito entre Angola e Portugal: Entrevistas e ensaios

Editado por Doris Wieser

Tagus Press  
UMass Dartmouth  
Dartmouth, Massachusetts

Portuguese Literary and Cultural Studies 40/41  
Center for Portuguese Studies and Culture/Tagus Press  
University of Massachusetts Dartmouth  
© 2024 The University of Massachusetts Dartmouth  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America  
Copyedited by Diana Simões and Laura Reed-Morrisson  
Designed by Richard Hendel  
Cover design & typesetting by Inês Sena

For all inquiries, please contact:  
Center for Portuguese Studies and Culture/ Tagus Press  
University of Massachusetts Dartmouth  
285 Old Westport Road  
North Dartmouth MA 02747-2300  
Tel. 508-999-8255  
Fax 508-999-9272  
<https://www.umassd.edu/portuguese-studies-center/>

Cover Image: Fidju Maria – Mónica de Miranda e préto

Este trabalho é financiado por fundos nacionais portugueses através da FCT – Fundação para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no âmbito do projeto Identidades Nacionais em Diálogo: Construções de Identidades Políticas e Literárias em Portugal, Angola e Moçambique (1961-presente) (IF/00654/2015).

**ISSN: 1521-804X** (print)  
**ISSN: 2573-1432** (online)  
**ISBN: 978-1-951470-31-9** (pbk.: alk. paper)  
**ISBN: 978-1-951470-32-6** (Ebook)

Library of Congress Control Number: 2024932905

5 4 3 2 1



# Índice

## Viver e escrever em trânsito entre Angola e Portugal

### Entrevistas e ensaios

Apresentação: Viver e escrever em trânsito entre Angola e Portugal.

Entrevistas e ensaios 1

DORIS WIESER

### Entrevistas

Só consigo escrever quando me relaciono com uma alma angolana:

entrevista a Ana Paula Tavares 11

DORIS WIESER

As solas dos meus pés não saíram nunca das quedas do rio Cutato:

entrevista a Zetho Cunha Gonçalves 25

DORIS WIESER

A palavra nómada: entrevista a Aida Gomes 41

DORIS WIESER

Angola e os lugares do afeto: entrevista a Kalaf Epalanga 54

DORIS WIESER

As minhas raízes são africanas e as minhas asas são europeias:

entrevista a Yara Nakahanda Monteiro 72

DORIS WIESER

Fui angolana antes de ser portuguesa: entrevista a Raquel Lima 83

DORIS WIESER

### Ensaaios

Trânsitos literários entre Angola e Portugal:

em busca de uma categorização possível 99

DORIS WIESER

Guerras e traumas como referenciais identitários em *A cabeça de Salomé*,

de Ana Paula Tavares 126

FRANCISCO MONTEIRO DANIEL

- O arquivo da dor e o fogo da palavra: memória e identidade  
em *A cabeça de Salomé*, de Ana Paula Tavares 142  
RAYSSA MARINHO PACÍFICO DAS NEVES
- A construção da identidade feminina angolana em *Ritos de passagem*,  
de Paula Tavares 164  
ROQUE DOS REIS TITO SUEQUEL
- Identidade, memória e espaço na poesia de Zetho Cunha Gonçalves  
e de Paula Tavares 190  
SALVADOR BONIFÁCIO DOMINGOS TITO
- Origem e identidade em *Noite vertical*, de Zetho Cunha Gonçalves 209  
ANDRÉA DE CARVALHO
- Literatura afrodescendente portuguesa. Algumas questões 234  
MARCO BUCAIONI
- A trajetória da personagem Silvério em *Os pretos de Pousaflores*,  
de Aida Gomes 255  
FABIO MARIO DA SILVA
- Kalaf Epalanga: a identidade nacional entre continuidades  
e descontinuidades 274  
PAULO GEOVANE E SILVA
- (Pós-)memórias em trânsito em Yara Monteiro:  
onde a vida e a ficção se tocam 293  
SANDRA SOUSA
- Declinações “transitórias” sobre e na obra de Djaimilia Pereira de Almeida:  
*Esse Cabelo, Luanda Lisboa Paraíso, Maremoto* 312  
JESSICA FALCONI
- A estética literária de raquellima: um cruzamento interartes  
como (re)significação do mundo e da Humanidade 337  
PATRICE PACHECO

## **Essay**

- Resilience in Rhode Island: Cape Verdeans Coping Creatively  
with the COVID-19 Crisis 369  
ALMA GOTTLIEB AND ALLESSANDRA ALMEIDA SOARES